

Brèves littéraires

Brèves

Tombent les feuilles

Fall Leaves

Poh Seng Goh

Number 63, Winter 2003

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/4660ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Société littéraire de Laval

ISSN

1194-8159 (print)

1920-812X (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Goh, P. S. (2003). Tombent les feuilles / Fall Leaves. *Brèves littéraires*, (63), 146–147.

Tous droits réservés © Société littéraire de Laval, 2003

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>

érudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

<https://www.erudit.org/en/>

Tombent les feuilles *

Depuis quelques semaines,
tombent les feuilles d'automne
nuit et jour sans répit,
un simple cri ou une protestation
quand elles s'éparpillent :
tout semble ainsi
s'être déroulé tout seul;
un phénomène se produit hors de mon esprit,
une correspondance manquée avec le temps,
du moins mal saisie.

À la périphérie de mes pensées
j'ai à peine conscience des nuées de feuilles
aux couleurs flamboyantes quand vient la fin,
elles se détachent des branches noires des arbres,
exécutant une danse ultime
chorégraphiée par le vent;
elles tombent en vrillant au sol :
des anges expulsés du paradis.

L'année file à toute vitesse,
rien d'autre ne s'est mis en place;
ni suffisance ni paresse,
constant à remettre sur le métier,
malgré tous les efforts,
j'ai failli à prendre la vie –
ou peut-être la mort – à bras le corps,
j'ai fait fausse route.
Je me demande si les arbres
ne commettent jamais la même erreur...?

Rouge à l'horizon, le soleil d'hiver saigne.

* Traduction de Jean-Pierre Pelletier

Fall Leaves

For the past few weeks,
fall leaves have been falling
night and day without let-up,
single cry or a show of protest
at their severance:
so much so, it all seems
to have taken place of their own accord;
phenomenon occurring outside my mind,
a correspondence with time I have missed,
or at least, misunderstood.

At the periphery of my thoughts
I am faintly aware that swarms of leaves
terminal with flamboyant colours
are detaching from the trees black branches,
performing a final dance
choreographed by the wind
as they spin down to earth:
angels expelled from paradise.

The year is fast passing,
nothing else has fallen into place;
it is not that I have been complacent or lazy,
for I have been diligent on the treadmill,
yet sense, for all the striving,
a failure to come to grips with life,
or perhaps death,
that I have been holding onto the wrong things.
Wonder whether trees
ever make the same mistake?

Red on the horizon, the winter sun bleeds.